

Sussidi gratuiti per lo studio della lingua ceca

## **AGGIUNTE AL VOCABOLARIO “ROSENDORFSKY” ceco-italiano, italiano-ceco**

(edizione SPN, 1988)

**aggiornamento  
settembre 2005**

**CONVENZIONI**

**ITALIANO-CECO**

**CECO-ITALIANO**

**STAMPA**

## PERCHÈ UN “AGGIORNAMENTO”

Questo aggiornamento-sussidio al vocabolario "classico" italiano-ceco "Rosendorfský" nasce dalla necessità di aggiornare uno strumento ormai datato, con uno strumento open-source. Locuzioni e parole di uso comune sono presenti in forme ormai antiche: si veda ad es. il lemma "pokud", che non viene mai reso con un semplice "se", come nell'esempio: "pokud je to možné", tradotto con un ridondante "supposto che sia possibile"; oggi diremmo molto più semplicemente "se è possibile". Ancora: "poodstoupit" viene tradotto con un incomprensibile "tirarsi un po'", quando esiste un semplicissimo "scostarsi". Anche "přestřihat/přesíhnout" viene tradotto con un arzigogolo, e si veda per curiosità con che giro di parole viene reso in ceco il termine "flagranza"! Altro vistoso difetto del Rosendorfský è la mancata concordanza delle due parti: non sempre il termine italiano compare nel volume ceco e viceversa, e non sempre nella medesima forma o circostanza: si cerchi ad es. la voce "casalinga" in quella ceca, non la si troverà né sotto "žena" né sotto "domácnost". "Intrigo" nella parte italiana non viene reso con "pikel", mentre nella parte ceca lo si trova solo nella forma plurale. "Hodlat" c'è solo nella parte ceca, mentre in quella italiana sotto "intenzione" non compare l'espressione comune "aver intenzione di". A volte si tratta invece di forme registrate nel vocabolario ma che nella lingua reale sono state sostituite da altre, come "obliterare", convalidare un biglietto: nella parte italiana si trova di tutto fuorché il verbo usato sui mezzi pubblici: označovat/označit.

Grazie ai nostri pen-friends cechi, che ci permettono di raccogliere nuove forme e modi di dire della vita quotidiana.

## CONVENZIONI UTILIZZATE

- Le coppie verbali imperfettivo (impf) e perfettivo (pf) vengono indicate separate da un " / ";
- il lemma ripetuto è indicato da una tilde " ~ ";
- la reggenza dei casi è indicata da un " + " seguito dall'iniziale del caso (Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Strumentale, Locativo);
- tra parentesi viene contestualizzata la parola o viene riportata una variante;
- i due punti ":" specificano il contesto di utilizzo del termine.

## Ordinamento alfabetico italiano

a: 8 pagine al minuto  
 a piedi: escursione a piedi  
 abbasso...  
 abitudinarietà  
 accanito  
 accendere: ~(si) la TV  
 adattarsi a  
 AIDS: malato di  
 aiutare quono a fare qcosa  
 all'improvviso  
 allegato (web) alla mail  
 allineato  
 ambito  
 ambito; nell'ambito di  
 analogamente  
 applicazione (web)  
 attingere dalle proprie forze  
 autocinesi  
 avere (materia scolastica)  
 avere un'opinione

bello: gradualità semantica:  
 bene, sta(mmi) bene

caccia: durante la  
 cambiar canale (TV)  
 camionista di tir  
 campagna: in ~  
 campo da tennis  
 cancellare (web)  
 casalinga  
 cazzone  
 cellulare  
 chi vivrà vedà  
 chiacchierare di  
 chiamare sulla linea telefonica fissa  
 chiedere: a causa di, per una ragione  
 chiocciola (web)  
 cicca (gomma da masticare)  
 cima  
 collassare  
 collegare (elettr.)  
 colpire (fig.)  
 come ti è andata?  
 come va?  
 comodi: mettersi ~  
 comunicato  
 confezione  
 contrazione  
 convalidare, obliterare  
 corrispondere con... tramite mail  
 corte costituzionale  
 creare scompiglio, disordine  
 da: messaggio (telef.) da  
 da tempo immemorabile  
 danno: arrecare un ~  
 dar risposta a qcosa  
 data di nascita  
 dente del giudizio  
 derivazione (ling.)  
 di fronte a  
 di: malato di AIDS

8 stran za minutu  
 pěšf: ~ turistika  
 dolů s (+ S)  
 zvykovost  
 vášnivý  
 pustit (pf) si televizi  
 být vyrovnáný s + S  
 být nemocen na AIDS  
 pomáhat/pomocť komu s  
 najednou  
 příloha k e-mailu  
 rovnou  
 půda  
 obor; v oboru + G  
 obdobně  
 aplikace  
 brát z vlastných sil  
 samopohyb  
 mít  
 myslet si

hezký ->> pěkný ->> krásný  
 měj se fajn

při lovu  
 přepojovat/přepojit  
 tirák  
 na venkově  
 kurt na tenis  
 vymázat/vymazat  
 žena v domácnosti  
 čurák  
 mobil  
 kdo si počká, ten se dočká  
 kecat/pokecat si o + L  
 zavolat na pevnou  
 ptát se od  
 zavináč  
 žvýkačka  
 vrch  
 kolabovat  
 propojit (pf)  
 uchvacovat/uchvátit  
 jak jsi dopadl(a)?  
 jak se vede?  
 uvelebit se  
 sdělení  
 obal  
 stah  
 označovat/označit  
 dopisovat si s... přes e-mail  
 ústavní soud  
 dělat nepořádek  
 od  
 odnepaměti  
 způsobit újmu  
 dát odpověď na  
 rodné číslo  
 osmička  
 přechylování  
 tvář v tvář  
 na: na AIDS (být nemocen)

di: romanzo di XY  
 dire la verità  
 dischetto, floppy  
 disturbare: non vorrei disturbarti  
 diversità, alterità  
 divertirsi: ci siamo divertiti

eludere  
 emergenza: d'~  
 equipaggiamento per  
 esprimersi  
 essere capace  
 estate: per quest'estate

far carriera  
 far gli auguri di compleanno  
 febbre degli acquisti  
 festa d'addio  
 film: di  
 film: vedere un  
 filmare, girare  
 finire, uscire in (linguist.)  
 flagranza  
 font (computer)  
 foto  
 fotocopiatrice  
 fra l'altro

gestire  
 gita (breve)  
 grave: (malattia)  
 grazie per

immatricolarsi all'università  
 imposta, pedaggio  
 impresa no profit  
 in memoria di  
 in programma (TV) c'è  
 in questo modo  
 iniziare: per ~  
 intenzione: aver ~  
 interamente, in tutto e per tutto  
 intrecciare  
 intrigo  
 lavagna: venire alla  
 lavoro: andare sul posto di ~  
 lavoro: mettersi al  
 lente a contatto  
 letto: andare a letto

mass media: render noto tramite i  
 memoria (web)  
 memorizzare/registrare sul computer  
 mentre  
 merdone  
 molte volte  
 molto  
 montagna: andare in  
 montagna: permanenza in  
 moto: andare in  
 mouse  
 MUKL  
 multietnico

román od  
 říkat pravdu  
 disketa  
 nerad bych tě obtěžoval  
 jinakost  
 užít (pf): jsme si to užili

mařit  
 tíšňový  
 vybavení na  
 promluvit (pf)  
 být s to  
 na tohle léto

budovat si kariéru  
 přát/popřát komu k narozeninám  
 nákupní horečka  
 rozlučka  
 film od...  
 vidět film  
 natáčet/natočit  
 zakončovat/zakončit na  
 přistižení  
 písmo  
 fotka  
 kopírka  
 mezi jiným (mj.)

provozovat (impf)  
 výlet  
 vážný  
 díky za

zapisovat/zapsat se na univerzitu  
 berna  
 nezisková organizace  
 za + S  
 na programu je...  
 čímž  
 pro začátek  
 hodlat (impf)  
 beze zbytku  
 provázat  
 piket (S pl = piklech)  
 jít k tabuli  
 zajít do práce  
 dát se do práce  
 kontaktní čočka  
 jít si lehnout (pf)

medializovat  
 paměť  
 nahrávat/nahrát v počítači  
 při čem  
 sráč, zasranec  
 hodně krát  
 hodně + G  
 chodit po horách  
 pobyt na horách  
 jet na motorce  
 myš  
 MUKL= muž určený k likvidaci  
 vícenárodní

narrazione  
 nello stesso tempo  
 non dovere  
 non essere in grado di  
 non si può  
 non trovato, not found (web)  
 non vedo l'ora  
 numericamente

opportuno  
 opzione  
 ora (scolastica): all'ora di  
 ossessivo  
 ottimo  
 ottimo: è ~ per qc

pagare: farla pagare a quono  
 par. (paragrafo)  
 part time  
 passar via in fretta  
 pastiglia: prendere una ~ (regolarmente)  
 pastiglia: prendere una ~ (una tantum)  
 perdere mezzo di trasporto  
 pianterreno: al ~  
 poniamo che  
 porre una maledizione su  
 posto: prendere il posto di  
 precedente  
 prego!  
 prendere  
 prendersi (x es. il venerdì) di ferie  
 preparativo  
 problema: fare a q.uno (grossi) problemi  
 programma: per computer  
 prugna  
 pseudo-

racchiudere in sè  
 raccomandare qc a quono  
 registrare (tecn)  
 regolamento di conti  
 rete (computer)  
 ricerca: ~ estesa (web)  
 riguardati!  
 riuscire a fare  
 rivoluzione di velluto

sacco: ~ di cemento  
 salire (in montagna)  
 saluto: un saluto da (luogo)  
 San Valentino  
 sapere: fammi sapere  
 sapere: sai qcosa dal dottore?  
 sbaglio: al primo ~  
 scambiarsi (per es. l'indirizzo)  
 scaricarsi su pc  
 scaturire  
 sci (sport)  
 scostarsi  
 se  
 sembra che...  
 sentire: fatti ~  
 settimana: in ~  
 sieropositivo

vypravění  
 přičemž  
 nesmět  
 nestačit  
 nedá se + inf.  
 nenalezeno  
 moc se těším  
 početně

namístě  
 výběr  
 hodina: na hodině + G  
 obsedantní  
 super  
 je super na...

vrátit komu to  
 odst.  
 brigadně  
 míhat (impf) se  
 brát si tabletku  
 vzít si tabletku  
 ujet (pf): ujel mi vlak  
 v přízemí  
 dejme tomu, že  
 ležet kletbu na + A  
 nahradit (pf) koho  
 předchozí  
 rádo se stalo!  
 jmut (pf): jmu - jal - jat  
 vzít si dovolenou (v pátek)  
 výcvikový  
 dělat + D (velké) problémy  
 program pro počítače  
 slíva (Moravia, Slovachia)  
 kvazi-

zahrnovat/zahrnout v sobě  
 klást komu co na srdce  
 nahrávat/nahrát  
 vyřizování účtů  
 síť  
 podrobné vyhledání  
 davej na sebe pozor!  
 stihnout (pf)  
 plyšák

pytel s cementem/cementu  
 vylézat/vylézt  
 pozdrav z  
 Valentýn  
 dej mi vědět  
 víš něco od doktora?  
 při první chybě  
 vyměňovat/vyměnit si  
 sehnat si (pf)  
 tryskat/trysknout  
 lyžování  
 poodstoupit (pf)  
 pokud  
 vypadá to, že...  
 dej o sobě vědět  
 v týdnu  
 HIV pozitivní

sindacale  
 skate board  
 smile (web)  
 sms; arrivare  
 sopravvivere (vivere a stento)  
 sostituzione  
 sport: fare dello ~  
 sportiva  
 stampante  
 stare con q.uno  
 stasera  
 stilografica  
 straniera  
 studente universitario  
 studiare: ~ a casa  
 stupirsi: non c'è da stupirsi  
 su: 5 giorni su 10  
 successione apostolica  
 suddividere

tagliare  
 tastiera (computer)  
 teenager  
 test  
 ti è piaciuto...?  
 traffico di droga  
 trivialità  
 trovare: ~ via libera  
 turno: fare il  
 tutte le volte che

ultimamente  
 un po'  
 utente (web)

vacanza: dove vai in ~?  
 vacanza: fare le vacanze  
 vedere: si vedrà  
 versione (web)  
 vigilia: alla vigilia di  
 virus (web)  
 vocazione

week end: andare... per il ~  
 week end: buon ~

odborový  
 bruslicí uliční  
 smajlík  
 smska (esemeska); dorážet/dorazit smska  
 živořit (impf)  
 nahrazení  
 sportování  
 sportovkyňe  
 tiskárna  
 chodit s (kým)  
 dneska večer  
 propisovačka/propiska  
 cizinka  
 školák; (f = školačka)  
 domácí studium  
 není kupodivu  
 z: 5 dni z 10  
 apoštolská poslušnost  
 přestřihat/přestřihnout

tít (pf)  
 klávesnice  
 teenager (m); teenagerka (f)  
 test  
 jak se ti líbilo...?  
 narkobyznys  
 přízemnost  
 získat zelenou  
 směna: dělat směnu  
 pokaždé, když

vposledku  
 kousek  
 uživatel

kam jedeš na prázdniny?  
 dělat/udělat si prázdniny  
 to se uvidí  
 verze  
 vředvečer + G  
 virus (pl. = viry)  
 povolání

jet někam na víkend  
 hezký víkend

## Ordinamento alfabetico ceco

a: 8 pagine al minuto  
applicazione (web)  
successione apostolica

imposta, pedaggio  
interamente, in tutto e per tutto  
pastiglia: prendere una ~ (regolarmente)  
attingere dalle proprie forze  
part time  
skate board  
far carriera  
AIDS: malato di  
essere capace  
adattarsi a

straniera

in questo modo  
cazzone

dar risposta a qcosa  
lavoro: mettersi al  
riguardati!  
sapere: fammi sapere  
sentire: fatti ~  
poniamo che  
problema: fare a q.uno (grossi) problemi  
creare scompiglio, disordine  
vacanza: fare le vacanze  
grazie per  
dischetto, floppy  
stasera  
abbasso...  
studiare: ~ a casa  
corrispondere con... tramite mail

film: di  
foto

bello: gradualità semantica:  
week end: buon ~  
sieropositivo  
ora (scolastica): all'ora di  
intenzione: aver ~  
molto  
molte volte

montagna: andare in  
stare con q.uno

come ti è andata?  
ti è piaciuto...?  
come va?  
ottimo: è ~ per qc  
moto: andare in  
week end: andare... per il ~  
diversità, alterità  
lavagna: venire alla  
letto: andare a letto  
prendere

vacanza: dove vai in ~ ?

8 stran za minutu  
aplikace  
apoštolská posloupnost

berna  
beze zbytku  
brát si tabletku  
brát z vlastných sil  
brigadně  
bruslící uliční  
budovat si kariéru  
být nemocen na AIDS  
být s to  
být vyrovnaný s + S

cizinka

čímž  
čurák

dát odpověď na  
dát se do práce  
davej na sebe pozor!  
dej mi vědět  
dej o sobě vědět  
dejme tomu, že  
dělat + D (velké) problémy  
dělat nepořádek  
dělat/udělat si prázdniny  
díky za  
disketa  
dneska večer  
dolů s (+ S)  
domácí studium  
dopisovat si s... přes e-mail

film od...  
fotka

hezký ->> pěkný ->> krásný  
hezký víkend  
HIV pozitivní  
hodina: na hodině + G  
hodlat (impf)  
hodně + G  
hodně krát

chodit po horách  
chodit s (kým)

jak jsi dopadl(a)?  
jak se ti líbilo...?  
jak se vede?  
je super na...  
jet na motorce  
jet někam na víkend  
jinakost  
jít k tabuli  
jít si lehnout (pf)  
jmout (pf): jmu - jal - jat

kam jedeš na prázdniny?

chi vivrà vedà  
 chiacchierare di  
 raccomandare qc a quono  
 tastiera (computer)  
 collassare  
 lente a contatto  
 fotocopiatrice  
 un po'  
 campo da tennis  
 pseudo-

porre una maledizione su  
 sci (sport)

eludere  
 mass media: render noto tramite i  
 bene, sta(mmi) bene  
 fra l'altro  
 passar via in fretta  
 avere (materia scolastica)  
 cellulare  
 non vedo l'ora  
 MUKL  
 avere un'opinione  
 mouse

di: malato di  
 in programma (TV) c'è  
 estate: per quest'estate  
 campagna: in ~  
 posto: prendere il posto di  
 registrare (tecn)  
 memorizzare/registrare sul computer  
 sostituzione  
 all'improvviso  
 febbre degli acquisti  
 opportuno  
 traffico di droga  
 filmare, girare  
 non si può  
 non trovato, not found (web)  
 stupirsi: non c'è da stupirsi  
 disturbare: non vorrei disturbarti  
 non dovere  
 non essere in grado di  
 impresa no profit

confezione  
 analogamente  
 ambito; nell'ambito di  
 ossessivo  
 da: messaggio (telef.) da  
 sindacale  
 da tempo immemorabile  
 par. (paragrafo)  
 dente del giudizio  
 convalidare, obliterare

memoria (web)  
 a piedi  
 intrigo  
 font (computer)  
 rivoluzione di velluto  
 montagna: permanenza in  
 numericamente

kdo si počká, ten se dočká  
 kecat/pokecat si o + L  
 klást komu co na srdce  
 klávesnice  
 kolabovat  
 kontaktní čočka  
 kopírka  
 kousek  
 kurt na tenis  
 kvazi-

ležet kletbu na + A  
 lyžování

mařit  
 medializovat  
 měj se fajn  
 mezi jiným (mj.)  
 míhat (impf) se  
 mít  
 mobil  
 moc se těším  
 MUKL= muž určený k likvidaci  
 myslet si  
 myš

na: na AIDS (být nemocen)  
 na programu je...  
 na tohle léto  
 na venkově  
 nahradit (pf) koho  
 nahrávat/nahrát  
 nahrávat/nahrát v počítači  
 nahrazení  
 najednou  
 nákupní horečka  
 namístě  
 narkobyznys  
 natáčet/natočit  
 nedá se + inf.  
 nenalezeno  
 není kupodivu  
 nerad bych tě obtěžoval  
 nesmět  
 nestačit  
 nezisková organizace

obal  
 obdobně  
 obor; v oboru + G  
 obsedantní  
 od  
 odborový  
 odnepaměti  
 odst.  
 osmička  
 označovat/označit

paměť  
 pěší: ~ turistika  
 piket (S pl = piklech)  
 písmo  
 plyšák  
 pobyt na horách  
 početně

ricerca: ~ estesa (web)  
 tutte le volte che  
 se  
 aiutare quuno a fare qcosa  
 scostarsi  
 vocazione  
 saluto: un saluto da (luogo)  
 iniziare: per ~  
 programma: per computer  
 esprimersi  
 stilografica  
 collegare (elettr.)  
 intrecciare  
 gestire  
 far gli auguri di compleanno  
 precedente  
 derivazione (ling.)  
 cambiar canale (TV)  
 suddividere  
 mentre  
 caccia: durante la  
 sbaglio: al primo ~  
 nello stesso tempo  
 allegato (web) alla mail  
 flagranza  
 trivialità  
 chiedere: a causa di, per una ragione  
 ambito  
 accendere: ~(si) la TV  
 sacco: ~ di cemento

prego!  
 data di nascita  
 di: romanzo di XY  
 allineato  
 festa d'addio  
 dire la verità

autocinesi  
 comunicato  
 scaricarsi su pc  
 rete (computer)  
 prugna  
 smile (web)  
 turno: fare il  
 sms; arrivare  
 sport: fare dello ~  
 sportiva  
 merdone  
 contrazione  
 riuscire a fare  
 ottimo  
 studente universitario

teenager  
 test  
 camionista di tir  
 stampante  
 emergenza: d'~  
 tagliare  
 vedere: si vedrà  
 scaturire  
 di fronte a  
 colpire (fig.)

podrobné vyhledání  
 pokaždé, když  
 pokud  
 pomáhat/pomoct komu s  
 poodstoupit (pf)  
 povolání  
 pozdrav z  
 pro začátek  
 program pro počítače  
 promluvit (pf)  
 propisovačka/propiska  
 propojit (pf)  
 provázat  
 provozovat (impf)  
 přát/popřát komu k narozeninám  
 předchozí  
 přechylování  
 přepojovat/přepojit  
 přestřihat/přestřihnout  
 při čem  
 při lovu  
 při první chybě  
 přičemž  
 příloha k e-mailu  
 přistižení  
 přízemnost  
 ptát se od  
 půda  
 pustit (pf) si televizi  
 pytel s cementem/cementu

rádo se stalo!  
 rodné číslo  
 román od  
 rovnou  
 rozlučka  
 říkat pravdu

samopohyb  
 sdělení  
 sehnat si (pf)  
 síť  
 slíva (Moravia, Slovachia)  
 smajlík  
 směna: dělat směnu  
 smska (esemeska); dorážet/dorazit smska  
 sportování  
 sportovkyňe  
 sráč, zasranec  
 stah  
 stihnout (pf)  
 super  
 školák; (f = školačka)

teeneger (m); teenegerka (f)  
 test  
 tirák  
 tiskárna  
 tísňový  
 tít (pf)  
 to se uvídí  
 tryskat/trysknout  
 tvář v tvář  
 uchvacovat/uchvátit

perdere mezzo di trasporto  
 corte costituzionale  
 comodi: mettersi ~  
 divertirsi: ci siamo divertiti  
 utente (web)

pianterreno: al ~  
 settimana: in ~  
 San Valentino  
 accanito  
 grave: (malattia)  
 versione (web)  
 multietnico  
 film: vedere un  
 virus (web)  
 sapere: sai qcosa dal dottore?  
 ultimamente  
 vigilia: alla vigilia di  
 pagare: farla pagare a quono  
 cima  
 equipaggiamento per  
 opzione  
 preparativo  
 gita (breve)  
 salire (in montagna)  
 cancellare (web)  
 scambiarsi (per es. l'indirizzo)  
 sembra che...  
 narrazione  
 regolamento di conti  
 prendersi (x es. il venerdì) di ferie  
 pastiglia: prendere una ~ (una tantum)

su: 5 giorni su 10  
 in memoria di  
 racchiudere in sè  
 lavoro: andare sul posto di ~  
 finire, uscire in (linguist.)  
 immatricolarsi all'università  
 chiocciola (web)  
 chiamare sulla linea telefonica fissa  
 trovare: ~ via libera  
 danno: arrecare un ~  
 abitudinarietà  
 casalinga  
 sopravvivere (vivere a stento)  
 cicca (gomma da masticare)

ujet (pf): ujel mi vlak  
 ústavní soud  
 uvelebit se  
 užit (pf): jsme si to užili  
 uživatel

v přízemí  
 v týdnu  
 Valentýn  
 vášnivý  
 vážný  
 verze  
 vícenárodní  
 vidět film  
 virus (pl. = viry)  
 víš něco od doktora?  
 vposledku  
 vředvečer + G  
 vrátit komu to  
 vrch  
 vybavení na  
 výběr  
 výcvikový  
 výlet  
 vylézat/vylézt  
 vymázavat/vymazat  
 vyměňovat/vyměnit si  
 vypadá to, že...  
 vypravění  
 vyřizování účtů  
 vzít si dovolenou (v pátek)  
 vzít si tabletku

z: 5 dni z 10  
 za + S  
 zahrnovat/zahrnout v sobě  
 zajít do práce  
 zakončovat/zakončit na  
 zapisovat/zapsat se na univerzitu  
 zavináč  
 zavolat na pevnou  
 získat zelenou  
 způsobit újmu  
 zvykovost  
 žena v domácnosti  
 živořit (impf)  
 žvýkačka